



# Nunavut Gazette

# Gazette du Nunavut

## Part II/Partie II

2004-11-30

Vol. 6, No. 11 / Vol. 6, n° 11

**TABLE OF CONTENTS/  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/  
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/  
R : Règlement**

| Registration No./<br>N° d'enregistrement | Name of Instrument/<br>Titre du texte  | Page |
|--|--|------|
| R-021-2004                               | Schedule C of the Legislative Assembly and Executive Council Act<br>Amending Regulations       | 89   |
| R-021-2004                               | Règlement modifiant l'annexe C de la Loi sur l'Assemblée législative et<br>le Conseil exécutif | 91   |
| R-022-2004                               | Whale Cove Liquor Plebiscite Regulations   | 93   |
| R-022-2004                               | Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Whale<br>Cove                   | 95   |
| R-023-2004                               | Whale Cove Liquor Plebiscite Order   | 97   |
| R-023-2004                               | Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Whale Cove                         | 97   |



## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

## LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

R-021-2004

Registered with the Registrar of Regulations

2004-11-12

## SCHEDULE C OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT AMENDING REGULATIONS

The Management and Services Board, under section 35 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, makes the *Schedule C of the Legislative Assembly and Executive Council Act Amending Regulations*.

1. Schedule C of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by these regulations.
2. (1) This section is deemed to have come into force April 1, 2003 and applies for the 2003 – 2004 fiscal year.
  - (2) Section 1 is amended by striking out "\$61,800.00" and by substituting "\$63,654".
  - (3) Section 2 is amended as follows:
    - (a) in paragraph (a), by striking out "\$63,200.00" and by substituting "\$65,096";
    - (b) in paragraph (b), by striking out "58,200.00" and by substituting "\$59,946";
    - (c) in paragraph (c), by striking out "53,200.00" and by substituting "\$54,796";
    - (d) in paragraph (d), by striking out "53,200.00" and by substituting "\$54,796";
    - (e) in paragraph (e), by striking out "6,200.00" and by substituting "\$6,386";
    - (f) in paragraph (f), by striking out "3,600.00" and by substituting "\$3,708";
    - (g) in paragraph (g), by striking out "3,100.00" and by substituting "\$3,193";
    - (h) in paragraph (h), by striking out "2,100.00" and by substituting "\$2,163".
  - (4) Section 3 is amended by striking out "\$230.00" and by substituting "\$237".
  - (5) Section 5 is amended by striking out "\$70,000.00" and by substituting "\$72,100".
3. (1) This section is deemed to have come into force April 1, 2004 and applies for the 2004 – 2005 fiscal year.
  - (2) Section 1 is amended by striking out "\$63,654" and by substituting "\$65,564".
  - (3) Section 2 is amended as follows:
    - (a) in paragraph (a), by striking out "\$65,096" and by substituting "\$67,049";
    - (b) in paragraph (b), by striking out "\$59,946" and by substituting "\$61,744";
    - (c) in paragraph (c), by striking out "\$54,796" and by substituting "\$56,440";
    - (d) in paragraph (d), by striking out "\$54,796" and by substituting "\$56,440";
    - (e) in paragraph (e), by striking out "\$6,386" and by substituting "\$6,578";
    - (f) in paragraph (f), by striking out "\$3,708" and by substituting "\$3,819";
    - (g) in paragraph (g), by striking out "\$3,193" and by substituting "\$3,289";
    - (h) in paragraph (h), by striking out "\$2,163" and by substituting "\$2,228".
  - (4) Section 3 is amended by striking out "\$237" and by substituting "\$244".

- (5) Section 5 is amended by striking out "\$72,100" and by substituting "\$74,263".
4. (1) This section comes into force April 1, 2005 and applies for the 2005 – 2006 fiscal year.
- (2) Section 1 is amended by striking out "\$65,564" and by substituting "\$67,531".
- (3) Section 2 is amended as follows:
- (a) in paragraph (a), by striking out "\$67,049" and by substituting "\$69,060";
  - (b) in paragraph (b), by striking out "\$61,744" and by substituting "\$63,597";
  - (c) in paragraph (c), by striking out "\$56,440" and by substituting "\$58,133";
  - (d) in paragraph (d), by striking out "\$56,440" and by substituting "\$58,133";
  - (e) in paragraph (e), by striking out "\$6,578" and by substituting "\$6,775";
  - (f) in paragraph (f), by striking out "\$3,819" and by substituting "\$3,934";
  - (g) in paragraph (g), by striking out "\$3,289" and by substituting "\$3,387";
  - (h) in paragraph (h), by striking out "\$2,228" and by substituting "\$2,295".
- (4) Section 3 is amended by striking out "\$244" and by substituting "\$251".
- (5) Section 5 is amended by striking out "\$74,263" and by substituting "\$76,491".
5. (1) This section comes into force April 1, 2006.
- (2) Section 1 is amended by striking out "\$67,531" and by substituting "\$68,543".
- (3) Section 2 is amended as follows:
- (a) in paragraph (a), by striking out "\$69,060" and by substituting "\$70,096";
  - (b) in paragraph (b), by striking out "\$63,597" and by substituting "\$64,551";
  - (c) in paragraph (c), by striking out "\$58,133" and by substituting "\$59,005";
  - (d) in paragraph (d), by striking out "\$58,133" and by substituting "\$59,005";
  - (e) in paragraph (e), by striking out "\$6,775" and by substituting "\$6,877";
  - (f) in paragraph (f), by striking out "\$3,934" and by substituting "\$3,993";
  - (g) in paragraph (g), by striking out "\$3,387" and by substituting "\$3,438";
  - (h) in paragraph (h), by striking out "\$2,295" and by substituting "\$2,329".
- (4) Section 3 is amended by striking out "\$251" and by substituting "\$255".
- (5) Section 5 is amended by striking out "\$76,491" and by substituting "\$77,638".

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF**

R-021-2004

Enregistré auprès du registraire des règlements

2004-11-12

**RÈGLEMENT MODIFIANT L'ANNEXE C DE LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE  
LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF**

En vertu de l'article 35 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, le Bureau de régie et des services prend le *Règlement modifiant l'annexe C de la Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

**1. L'annexe C de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent règlement.**

**2. (1) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003 et s'applique à l'exercice de 2003-2004.**

**(2) L'article 1 est modifié par suppression de « 61 800 \$ » et par substitution de « 63 654 \$ ».**

**(3) L'article 2 est modifié de la façon suivante :**

- a) à l'alinéa a), par suppression de « 63 200 \$ » et par substitution de « 65 096 \$ »;
- b) à l'alinéa b), par suppression de « 58 200 \$ » et par substitution de « 59 946 \$ »;
- c) à l'alinéa c), par suppression de « 53 200 \$ » et par substitution de « 54 796 \$ »;
- d) à l'alinéa d), par suppression de « 53 200 \$ » et par substitution de « 54 796 \$ »;
- e) à l'alinéa e), par suppression de « 6 200 \$ » et par substitution de « 6 386 \$ »;
- f) à l'alinéa f), par suppression de « 3 600 \$ » et par substitution de « 3 708 \$ »;
- g) à l'alinéa g), par suppression de « 3 100 \$ » et par substitution de « 3 193 \$ »;
- h) à l'alinéa h), par suppression de « 2 100 \$ » et par substitution de « 2 163 \$ ».

**(4) L'article 3 est modifié par suppression de « 230 \$ » et par substitution de « 237 \$ ».**

**(5) L'article 5 est modifié par suppression de « 70 000 \$ » et par substitution de « 72 100 \$ ».**

**3. (1) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004 et s'applique à l'exercice de 2004-2005.**

**(2) L'article 1 est modifié par suppression de « 63 654 \$ » et par substitution de « 65 564 \$ ».**

**(3) L'article 2 est modifié de la façon suivante :**

- a) à l'alinéa a), par suppression de « 65 096 \$ » et par substitution de « 67 049 \$ »;
- b) à l'alinéa b), par suppression de « 59 946 \$ » et par substitution de « 61 744 \$ »;
- c) à l'alinéa c), par suppression de « 54 796 \$ » et par substitution de « 56 440 \$ »;
- d) à l'alinéa d), par suppression de « 54 796 \$ » et par substitution de « 56 440 \$ »;
- e) à l'alinéa e), par suppression de « 6 386 \$ » et par substitution de « 6 578 \$ »;
- f) à l'alinéa f), par suppression de « 3 708 \$ » et par substitution de « 3 819 \$ »;
- g) à l'alinéa g), par suppression de « 3 193 \$ » et par substitution de « 3 289 \$ »;
- h) à l'alinéa h), par suppression de « 2 163 \$ » et par substitution de « 2 228 \$ ».

**(4) L'article 3 est modifié par suppression de « 237 \$ » et par substitution de « 244 \$ ».**

**(5) L'article 5 est modifié par suppression de « 72 100 \$ » et par substitution de « 74 263 \$ ».**

**4. (1) Le présent article entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2005 et s'applique à l'exercice de 2005-2006.**

- (2) L'article 1 est modifié par suppression de « 65 564 \$ » et par substitution de « 67 531 \$ ».
- (3) L'article 2 est modifié de la façon suivante :
- a) à l'alinéa a), par suppression de « 67 049 \$ » et par substitution de « 69 060 \$ »;
  - b) à l'alinéa b), par suppression de « 61 744 \$ » et par substitution de « 63 597 \$ »;
  - c) à l'alinéa c), par suppression de « 56 440 \$ » et par substitution de « 58 133 \$ »;
  - d) à l'alinéa d), par suppression de « 56 440 \$ » et par substitution de « 58 133 \$ »;
  - e) à l'alinéa e), par suppression de « 6 578 \$ » et par substitution de « 6 775 \$ »;
  - f) à l'alinéa f), par suppression de « 3 819 \$ » et par substitution de « 3 934 \$ »;
  - g) à l'alinéa g), par suppression de « 3 289 \$ » et par substitution de « 3 387 \$ »;
  - h) à l'alinéa h), par suppression de « 2 228 \$ » et par substitution de « 2 295 \$ ».
- (4) L'article 3 est modifié par suppression de « 244 \$ » et par substitution de « 251 \$ ».
- (5) L'article 5 est modifié par suppression de « 74 263 \$ » et par substitution de « 76 491 \$ ».
5. (1) Le présent article entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006.
- (2) L'article 1 est modifié par suppression de « 67 531 \$ » et par substitution de « 68 543 \$ ».
- (3) L'article 2 est modifié de la façon suivante :
- a) à l'alinéa a), par suppression de « 69 060 \$ » et par substitution de « 70 096 \$ »;
  - b) à l'alinéa b), par suppression de « 63 597 \$ » et par substitution de « 64 551 \$ »;
  - c) à l'alinéa c), par suppression de « 58 133 \$ » et par substitution de « 59 005 \$ »;
  - d) à l'alinéa d), par suppression de « 58 133 \$ » et par substitution de « 59 005 \$ »;
  - e) à l'alinéa e), par suppression de « 6 775 \$ » et par substitution de « 6 877 \$ »;
  - f) à l'alinéa f), par suppression de « 3 934 \$ » et par substitution de « 3 993 \$ »;
  - g) à l'alinéa g), par suppression de « 3 387 \$ » et par substitution de « 3 438 \$ »;
  - h) à l'alinéa h), par suppression de « 2 295 \$ » et par substitution de « 2 329 \$ ».
- (4) L'article 3 est modifié par suppression de « 251 \$ » et par substitution de « 255 \$ ».
- (5) L'article 5 est modifié par suppression de « 76 491 \$ » et par substitution de « 77 638 \$ ».

**LIQUOR ACT**

R-022-2004

Registered with the Registrar of Regulations

2004-11-29

**WHALE COVE LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 13, 2004, and an advance poll on November 29, 2004, to determine the opinion of the qualified voters of Whale Cove with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Whale Cove Liquor Plebiscite Regulations*.

**1. In these regulations,**

**"community"** means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 30 kilometres from the Whale Cove Hamlet Office; (*collectivité*)

**"returning officer"** means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

**2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.**

**3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:**

## EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast are "Yes":

The current system of liquor prohibition in Whale Cove will be abolished, and the *Whale Cove Liquor Prohibition Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-48, will be repealed. As a result, there will be no restrictions on liquor in Whale Cove, except the general liquor laws in force in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast are "Yes":

The current system of liquor prohibition in Whale Cove will continue.

**4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:**

## QUESTION

1. Are you in favour of ending the current system of liquor prohibition in Whale Cove?

Yes

No

**5. The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the plebiscite.**

**6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.**

**(2) Subject to subsection 69(2) of the *Local Authorities Elections Act*, the list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.**

7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
  - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot set out in section 4 and the Explanation of Question set out in section 3 into Inuktitut, and shall ensure that the election officers are fluent in the languages of the community.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Hamlet Office in Whale Cove; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 29, 2004.
- (2) Any qualified voter may vote at the advance poll.
10. (1) The deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
  - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Hamlet Office in Whale Cove; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 13, 2004.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer, the poll clerk and two witnesses;
  - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
  - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister, or to the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-022-2004

Enregistré auprès du registraire des règlements

2004-11-29

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À WHALE COVE**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 13 décembre 2004 et la tenue d'un vote par anticipation le 29 novembre 2004 sur les questions prévues au présent règlement et inscrites sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Whale Cove,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Whale Cove*.

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.**

« collectivité » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 30 kilomètres du bureau de hameau de Whale Cove. (community)**

« directeur du scrutin » **Directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (returning officer)**

**2. Un référendum sur les questions inscrites sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs.****3. L'explication des questions posées sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

## EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60% ou plus des voix exprimées favorisent le « OUI » :

Le système actuel de prohibition des boissons alcoolisées à Whale Cove sera aboli et le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à Whale Cove*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-48, sera abrogé. En conséquence, il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées à Whale Cove, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut.

Si moins de 60% des voix exprimées favorisent le « OUI » :

Le système actuel de prohibition des boissons alcoolisées à Whale Cove sera maintenu.

**4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :**

## QUESTION

1. Êtes-vous d'accord pour mettre fin au système actuel de restriction des boissons alcoolisées à Whale Cove?

 OUI NON**5. Le directeur de scrutin nomme un scrutateur et un greffier pour le référendum.****6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.**

(2) Sous réserve du paragraphe 69(2) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, la liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.

7. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote visé à l'article 4 et l'explication de la question donnée à l'article 3 en inuktitut et s'assure que le personnel électoral parle couramment les langues en usage dans la collectivité.

9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :

- a) être situé au bureau de hameau de Whale Cove;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 29 novembre 2004.

(2) Un électeur habile à voter peut le faire lors du vote par anticipation.

10. (1) Le scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé :

- a) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
- b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu sous bonne garde jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :

- a) être situé au bureau de hameau de Whale Cove;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 13 décembre 2004.

13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.

(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.

(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur, du greffier du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.

14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

**LIQUOR ACT**

R-023-2004

Registered with the Registrar of Regulations

2004-11-24

**WHALE COVE LIQUOR PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under section 41 and subsection 42(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held on December 13, 2004, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 30 kilometres of the Whale Cove Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held on November 29, 2004.
3. Agatha Ekwalak of Whale Cove is appointed as returning officer for the Whale Cove liquor plebiscite, to hold office during pleasure, commencing on the date of this instrument and ending on March 31, 2005.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-023-2004

Enregistré auprès du registraire des règlements

2004-11-24

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À WHALE COVE**

En vertu de l'article 41 et du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 13 décembre 2004 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 30 kilomètres du bureau de hameau de Whale Cove.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 29 novembre 2004.
3. Agatha Ekwalak de Whale Cove est nommé directrice du scrutin pour le référendum relatif aux boissons alcoolisées de Whale Cove. Sa nomination, à titre amovible, est effective à compter de la date du présent texte et se termine le 31 mars 2005.





